

## Tekst 1

---

### Regel 784-786 **Ga** t/m **veel**

Minerva geeft deze opdracht om wraak te nemen op Aglauros, zowel namens zichzelf als namens Mercurius.

- 2p 1 a Voor welke daad tegen zichzelf wilde Minerva Aglauros straffen?  
Baseer je antwoord op de teksten die je voor dit examen gelezen hebt.
- b Voor welke daad tegen Mercurius wilde Minerva Aglauros straffen?  
Baseer je antwoord op de teksten die je voor dit examen gelezen hebt.

### Regel 797 **Sed postquam thalamos intravit Cecrope natae**

- 2p 2 a Schrijf regel 797 over en scandeer deze regel.

Hieronder staan twee vertalingen van het tekstgedeelte **Sed** t/m **facit** (regel 797-798).

I. Zij haastte zich de kamer van Aglauros te betreden om Minerva's opdracht uit te voeren.

II. Zij sloop de kamer van Aglauros binnen en begon het door Minerva opgedragen werk te doen.

In een van deze vertalingen is in de woordkeus rekening gehouden met het metrum van regel 797 (**Sed** t/m **natae**).

- b Leg uit in welke van deze vertalingen dit gedaan is. Ga in je antwoord in op zowel het metrum van regel 797 als de inhoud van de vertaling van je keuze.

### Regel 797-801 **Sed** t/m **venenum**

In deze regels voegt Ovidius in de beschrijving van het uiterlijk van Jaloezie een nieuw element toe ten opzichte van de beschrijving in de regels 787-794 (**De ander** t/m **huizen**).

- 2p 3 a Noteer in eigen woorden deze toevoeging.
- b Noteer uit de regels 797-801 (**Sed** t/m **venenum**) het nummer van de regel waarin een mededeling wordt gedaan die inhoudelijk vergelijkbaar is met **die is omwikkeld met doornprikkel**s (regel 789-790).

### Regel 797-805 **Sed** t/m **magna facit**

De activiteiten van Jaloezie met betrekking tot Aglauros kunnen in twee fasen verdeeld worden.

- 2p 4 Beschrijf in eigen woorden deze twee fasen.

### Regel 806 **Cecropis mordetur**

In het vervolg (t/m regel 815 **deum**) wordt duidelijk dat Aglauros drie manieren bedenkt om aan de kwelling van de jaloezie te ontsnappen. Een van deze drie manieren voert zij uit, twee manieren voert zij niet uit.

- 2p 5 Beschrijf in eigen woorden de twee manieren die zij niet uitvoert.

Regel 818-819 **Stemus** t/m **patefecit**

Dit tekstgedeelte wordt door M. d'Hane-Scheltema als volgt vertaald:

'Dat is dan afgesproken,' zegt Mercurius direct.

De voordeur kijkt al voor zijn goddelijke staf.

In de vertaling is de grammaticale structuur van het Latijn niet geheel overgenomen.

- 1p 6 Leg dit uit met betrekking tot **fores** (regel 819). Ga in je antwoord in op zowel het Latijn als de weergave van **fores** in de vertaling.

Regel 820 **conanti**

- 1p 7 Citeer uit het vervolg (t/m regel 824 **venae**) het Latijnse woord dat inhoudelijk vergelijkbaar is met **conanti**.

Regel 823 **ungues**

Sommige uitgevers menen dat hier oorspronkelijk **artus** (= ledematen) of **inguen** (= onderbuik) heeft gestaan in plaats van **ungues**.

- 2p 8 a Noteer een reden waarom er oorspronkelijk niet **ungues** gestaan zou hebben. Betrek in je antwoord zowel de betekenis van **ungues** als de context.
- b Welk woord zou er volgens jou oorspronkelijk gestaan hebben, als er geen **ungues** gestaan heeft: **artus** of **inguen**? Beargumenteer je keuze op basis van de context.

Regel 834 **Atlantiades, dictas a Pallade terras**

Door het gebruik van deze omschrijvingen in plaats van de gebruikelijke namen presenteert Ovidius zich als een bepaald soort dichter.

- 2p 9 a Noteer de term voor zo'n dichter. Baseer je antwoord op de achtergronden bij de teksten die je voor dit examen gelezen hebt.
- b Noteer de gebruikelijke naam voor **dictas a Pallade terras**.

## Tekst 2

---

Regel 134-135 **actaque** t/m **novercae**

Dit tekstgedeelte wordt door M. d'Hane-Scheltema als volgt vertaald:

Hercules' heldendaden

én Juno's haat tegen haar stiefzoon waren wijdbekend.

Om de tekst begrijpelijker te maken voor een moderne lezer kan een vertaler de vertaling aanpassen met een verduidelijking.

- 2p 10 a Leg uit dat het tekstelement 'Juno's haat tegen haar stiefzoon' verduidelijkend is ten opzichte van het Latijn.
- b Citeer het Latijnse tekstelement dat in de vertaling is weergegeven met 'waren wijdbekend'.